

В.К. Приходько,
Тихоокеанский государственный университет

МЕТАФОРИЗАЦИЯ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКЕ «ВОЛШЕБНАЯ ТЫКВА»

Статья посвящена метафоризации в китайской народной сказке «Волшебная тыква», описанию двуплановости сказки: эксплицитного и имплицитного слоев. Автором выбран семантико-стилистический метод анализа. «Волшебная тыква» рассматривается в качестве эффективного обучающего дидактического материала на уроках русского языка как иностранного. Даются методические рекомендации, способствующие заинтересованному и результативному обучению русскому языку по национально ориентированной методике.

Ключевые слова: метафора, декодирование, китайская народная сказка «Волшебная тыква», изучающее чтение.

V.K. Prikhodko,
Pacific State University

METAPHORIZATION IN THE CHINESE FOLK TALE «THE MAGIC GOURD»

The article is devoted to metaphORIZATION in the Chinese folk tale “The Magic Pumpkin”, the description of the two-dimensionality of the tale: explicit and implicit layers. The author chose the semantic-stylistic method of analysis. «The Magic Pumpkin» is considered as an effective teaching didactic material in the lessons of Russian as a foreign language. Methodological recommendations are given that contribute to the interested and effective teaching of the Russian language using a nationally oriented methodology.

Keywords: metaphor, decoding, Chinese folk tale “The Magic Pumpkin”.

Сказки знакомят читателей с этнической культурой, с национальными традициями и с менталитетом народа. Они отражают языковую картину мира через специфические образы, метафоры. В них есть увлекательный сюжет и воспитательный смысл.

Актуальность поднятой в статье темы обусловлена тем, что стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста имеет в настоящее время большую важность.

Целью данной статьи является расшифровка подтекста китайской народной сказки «Волшебная тыква», который создается при помощи закодированной метафоры.

Материалом исследования послужила китайская народная сказка «Волшебная тыква» [1, с. 14–18]. В основу исследования положены аналитический, описательный и семантико-стилистический методы. Теоретической основой исследования послужили работы Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой, В.Н. Телия и др., посвященные метафоре [2–5].

В Тихоокеанском государственном университете (г. Хабаровск) обучается большое количество студентов из КНР. В вузе реализуются совместные образовательные программы. По нашему опыту, национально ориентированная методика эффективна и результативна в обучении.

Практическая значимость исследования заключается в том, что:

- 1) рассматриваемые метафоры и символы раскрывают глубину сказки и доказывают, что метафора – это не просто декоративное украшение в тексте, а глубокий закодированный подтекст, требующий расшифровки;
- 2) исследуемый языковой материал обладает большим обучающим потенциалом;
- 3) данный материал может быть использован в вузах (КНР и РФ) в ходе преподавания русского языка как иностранного.

Для работы с иностранными студентами большим обучающим потенциалом обладает китайская народная сказка «Волшебная тыква». Она интересная, небольшая по объему, имеет увлекательный сюжет и дидактический характер. Данный учебный текст соответствует середине В 1. I сертификационного уровня. Сказка издана в сборнике китайских народных сказок «Братья Лю» [1].

Работу с текстом сказки может дополнить китайский художественный фильм «Тайна волшебной тыквы» (2007). Сюжет картины имеет определенное сходство с китайской народной сказкой «Волшебная тыква». Раймонд – фантазер. Однажды с помощью Волшебной Тыквы начинают осуществляться желания мальчика. Но загадывать правильные желания не так просто. Недостаточно чего-то хотеть, нужно правильно желать, иначе желания несут в себе неприятности. К тому же, как оказалось, самому добиваться исполнения желаний гораздо приятнее, чем по воле волшебного существа [6].

Автором апробирована работа со сказкой в аудитории с китайскими студентами, и были получены положительные результаты в плане чтения и понимания сказки. В данном случае мы опирались на опыт работы белорусского методиста Н.В. Нестер, которая в работе с текстом разработала полезные речевые упражнения для изучающего чтения. Они делятся на предтекстовые, притекстовые, послетекстовые [7, с. 110].

Не имеет смысла приводить в статье текст «Волшебной тыквы» целиком. Но для дальнейшего раскрытия смысла метафоры требуется кратко изложить суть сказки. Жили два брата. Родители умерли, но оставили им хорошее наследство. Старший брат был ленивый и жадный. И в жены взял такую же ленивую и жадную женщину. Они вкусно ели, нарядно одевались, развлекались, но трудиться не хотели. Младший брат работал день и ночь. А старший брат с женой только и думали, что младший устанет работать и потребует разделить наследство, поэтому выгнали младшего брата из дома. Тот ушел в горы. Нашел клочок земли и решил остаться на ней. Сделал кол и случайно в земле вырыл волшебную тыкву. В тыкве жил белый старичок, в благодарность, что парень вырыл тыкву, он стал исполнять желания младшего брата, но предупредил, что желания будут исполняться в том случае, если они действительно необходимы. Желания младшего брата были скромны. Брат попросил мотыгу для обработки земли, потом горячих лепешек с холодной водой, затем шалаш для ночлега. Прошло два года. Старший брат разорился, пошли они с женой побираться. И слышали от людей, что младший брат в довольстве живет в горах. Супруги пришли к младшему брату. Он радушно встретил родственников, накормил, приютил, рассказал о тыкве. Старший брат попросил тыкву себе. Младший брат отдал тыкву. Супруги пришли к себе в дом, закрылись и стали просить серебро. Их желание было выполнено. Затем еще серебро, потом решили, что лучше серебра – это золото, и стали просить золото. И, наконец, старший брат закричал: – Жена, как нам лучше спрятать золото, чтобы люди не украли его! И после этих слов серебро и золото превратилось в груды камней. А из волшебной тыквы выскочил тигр и растерзал алчных людей, которые не смогли от него убежать, так как и окна и двери были завалены камнями.

На вопрос преподавателя: «Чему учит сказка?» – студенты отвечают, что мораль в сказке многогранна: будь честным, не будь жадным и корыстным, соблюдай условия, не теряй голову от золота и серебра, люби и цени близких, уважай старших, будь скромным и осторожен в желаниях, сам трудись, и будешь вознагражден за труды. И действительно, все эти смыслы лежат на поверхности. А вот расшифровка метафоры «волшебная тыква» приводит к глубинному пони-

манию сказки, к вопросу: что же такое «волшебная тыква»? В сказке о Золушке тыква, превращенная в карету, символизирует надежду и перемены к лучшему. В мире Гарри Поттера тыква нейтрализует зло. Тыква в старинной китайской сказке не просто сосуд волшебства и трансформации сознания, это мерило нравственности и справедливости, кроме того, это своеобразная древняя мечта китайцев о том, что со временем научно-технический прогресс позволит создать аппарат, выдающий необходимое и разумное (кофе-машина, банкомат и т. д.). Такая своеобразная фантазийная мечта об автоматической сфере услуг, которая в современном мире из сказки воплотилась в жизнь.

Список литературы:

1. Братья Лю. Китайские народные сказки. М.: Гос. изд-во детской лит-ры Мин-ва просвещения РСФСР, 1955. 96 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999. 905 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
5. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. 144 с.
6. Тайна Волшебной тыквы. URL: <https://yandex.ru/video/preview/6734395498091157183>.
7. Нестер Н.В. Обучение изучающему чтению на материале китайской народной сказки «Желтый аист» // Нацыянальны характар і спосабы яго ўвасаблення ў культуры і мове ва ўмовах мультыкультурнага асяроддзя: электрон. сб. материалов междунар. науч. конф., Полоцк, 19–20 ноября 2020 г. Новополоцк, 2022. С. 100–104. URL: <https://elib.psu.by/handle/123456789/32361>.